

Príhovor generálnej riaditeľky sekcie umenia a štátneho jazyka MK SR
na workshope Koordinácia európskych jazykových zdrojov
14. apríl 2016

Na Ministerstve kultúry Slovenskej republiky nás zaujala informácia o projekte koordinácie európskych jazykových zdrojov (European Language Resource Coordination – ELRC) a privítali sme, že v Bratislave sa organizuje seminár k tejto problematike.

Iniciatívu Európskej komisie zdokonaľiť preklady v rámci Európskej únie považujeme za užitočnú hlavne z toho dôvodu, že ako ústredný orgán štátnej správy v oblasti starostlivosti o štátny jazyk sa často stretávame pri prekladoch z iných jazykov s nedostačujúcou jazykovou úrovňou. Tieto nedostatky by bolo možné do značnej miery eliminovať využitím moderných technológií, napríklad aj kvalitným prekladovým softvérom, ktorého používanie v praxi by znamenalo jazykovo čistý a terminologicky správny preklad rôznych dokumentov a textov v rámci zabezpečenia komunikácie a spolupráce členských štátov Európskej únie. Veríme, že zásluhou takto zameranej iniciatívy Európskej komisie sa zlepší kvalita prekladov a zvýši sa ich jazykovú úroveň, a preto radi podporíme každý takýto projekt.

Existuje viacero dôvodov, prečo máme záujem, aby bol tento projekt zmysluplný a prínosný. Slovenská republika patrí k malým členským štátom Európskej únie, ktoré kladú na používanie svojho štátneho jazyka vo verejnom styku veľký dôraz. V súčasnosti sa však musia zaoberať aj riešeniami podporujúcimi štátny jazyk tak, aby odolal rastúcim globalizačným tlakom a aby bola zabezpečená jeho kultivácia, stabilita, ako aj plynulý a prirodzený vývin. V rámci štátnej jazykovej politiky ministerstvo kultúry napríklad pripravuje strategické materiály v oblasti ochrany, poznávania, podpory rozvoja a používania štátneho jazyka, vypracúva návrhy všeobecne záväzných právnych predpisov pre oblasť štátneho jazyka, vykonáva dohľad nad dodržiavaním zákona o štátnom jazyku Slovenskej republiky, schvaľuje a zverejňuje kodifikovanú podobu spisovného jazyka, zabezpečuje činnosť celoslovenskej terminologickej komisie a Ústrednej jazykovej rady, každé dva roky informuje vládu o aktuálnom stave používania štátneho jazyka na území Slovenskej republiky v rôznych oblastiach verejného života.

Dlhodobu podporujeme budovanie Slovenského národného korpusu, ktoré sa uskutočňuje na pôde Jazykovedného ústavu Ľudovíta Štúra Slovenskej akadémie vied ako vedecko-výskumného pracoviska zastrešujúceho tento projekt. Podnetom na vznik korpusu bolo schválenie Konceptie starostlivosti o štátny jazyk Slovenskej republiky vypracovanej naším ministerstvom v roku 2001. O rok neskôr sa podarilo ministerstvu kultúry spoločne s ministerstvom školstva a Slovenskou akadémiou vied pripraviť Projekt vybudovania Národného korpusu slovenského jazyka a projekt elektronizácie jazykovedného výskumu. Od roku 2007 až doteraz prispelo naše ministerstvo na tvorbu korpusu a na elektronizáciu jazykovedného výskumu sumou 530 446 eur a v podpore tohto projektu plánuje pokračovať aj

v nasledujúcom období. Slovenský národný korpus podporujeme aj formou konzultácií z oblasti autorského práva, ktoré je dôležité predovšetkým z hľadiska získavania dát.

S potešením môžem konštatovať, že v oblasti jazykových zdrojov sú v súčasnosti na Slovensku vytvorené priaznivé podmienky na napĺňanie informačnej databázy projektu koordinácie európskych jazykových zdrojov a že ministerstvo kultúry má v ňom osobné zastúpenie už od jeho začiatku.

Dovoľte mi zaželať tomuto projektu úspech a vyjadriť presvedčenie, že v rámci neho vytvorené preklady, ktoré sa budú používať v Slovenskej republike, predovšetkým v štátnej správe, budú spĺňať kritériá slovenského spisovného jazyka a rešpektovať jeho kodifikovanú podobu.